

PROGRAM SPOLUPRÁCE
NA ROKY 2008 - 2010
PRE IMPLEMENTÁCIU DOHODY O SPOLUPRÁCI
MEDZI
VLÁDOU FLÁMSKA
A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Za účelom implementácie Dohody o spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Flámska podpísanej v Bratislave dňa 30. mája 2002 sa obidve strany dohodli na nasledujúcom Programe spolupráce na obdobie rokov 2008-2010. Program bol zostavený počas tretieho stretnutia Spoločnej komisie Flámska a Slovenskej republiky, ktorá sa konala v Bruseli v dňoch 30. júna až 1. júla 2008.

ČASŤ 1 HOSPODÁRSTVO

1.1. Všeobecný rámec spolupráce

Obidve strany zdôraznili dôležitosť spolupráce pri príprave regionálnych politík a rozvoji malých a stredných podnikov.

Obidve strany zároveň zdôraznili význam zvyšovania povedomia malých a stredných podnikov v súvislosti s prístupom a využívaním možností financovania zo strany EÚ.

1.2. Špecifické akcie

Flámska strana tzn. Agentúra flámskej vlády pre hospodárstvo, navrhla nasledujúce oblasti expertízy ako témy, pri ktorých je schopná garantovať vysokokvalitné poskytovanie a výmenu poznatkov a informácií.

V súvislosti s uskutočňovaním projektov spolupráce zo strany predkladateľov projektov zdôraznili obidve strany význam relevantných európskych programov a tiež Flámskeho programu spolupráce pre strednú a východnú Európu ako nástrojov na financovanie týchto projektov.

1.2.1. Všeobecné hospodárske a regionálne politiky týkajúce sa malých a stredných podnikov

Zvláštna pozornosť sa bude venovať:

- efektívnym nástrojom a prostriedkom finančnej podpory pre spoločnosti;
- podpore podnikateľstva (o.i. mentorským projektom, podpore kampaní venovaných podnikaniu, posilňovaniu obchodných združení a sietí...);
- efektívnej sieti inštitucionálnej podpory pre začínajúcich podnikateľov a malé a stredné podniky (o.i. prístupu k finančným prostriedkom, marketingu, riadeniu, spôsobu vedenia podniku, atď.).

1.2.2. Regionálna rozvojová politika a Európsky fond regionálneho rozvoja (ERDF)

Pozornosť sa sústreďí na systém flámskej regionálnej a priestorovej hospodárskej politiky.

Zvlášť sa stany budú zaoberať úlohou vnútroštátnych programov (príklad uvedený v Ciele 2) a programov európskej územnej spolupráce (Interreg IV) prebiehajúcich v rámci Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ERDF). Budú sa venovať riadeniu aj dopadom programov ERDF na politiky regionálneho rozvoja a projekty vo Flámsku.

Strany sa budú zaoberať najmä inovatívnymi výsledkami projektov a/alebo príkladmi z hľadiska Lisabonskej agendy / cieľmi a spoločnými skúsenosťami s účasťou malých a stredných podnikov na programoch a projektoch ERDF.

1.2.3. Udržateľná infraštruktúra a riadenie podnikateľských priestorov

Zvláštnu pozornosť budú strany venovať výsledkom a výstupom projektu „Inovatívne akcie“ podporovaného Flámskom a EÚ, ktorý súvisí s uvedenou problematikou.

1.2.4. Program profesionálnej asistencie pri zakladaní a riadení podnikov: Mentorské projekty

Zvláštna pozornosť sa bude venovať mentorským projektom. Cieľom týchto projektov je profesionalizácia riadenia malých podnikov a zlepšenie vytvárania prepojení medzi podnikmi. Stratégia pozostáva z vytvárania stálych skupín manažérov malých podnikov s jedným alebo dvoma poradcami, ktoré si počas jedného alebo dvoch rokov pravidelne raz za mesiac vzájomne vymieňajú svoje skúsenosti. Poradcovia sú vedúcimi pracovníkmi veľkých spoločností alebo skúsení samozamestnávateľia, ktorí sú ochotní podeliť sa o svoje skúsenosti s ostatnými podnikateľmi.

1.3. Výmena delegácií

Obidve strany vyjadrili záujem o možnosť výmeny limitovaných skupín odborníkov a úradníkov z ekonomických oblastí spomínaných v 1.2 alebo z iných oblastí zvolených na základe vzájomnej dohody.

Tieto výmeny budú zamerané na odovzdávanie skúseností, poznatkov, dokumentov, pracovných modelov a informácií o zmiených oblastiach ako aj na poskytovanie špecifického školenia.

ČASŤ 2 ZAHRANIČNÝ OBCHOD

- Flámska strana (Flanders Investment & Trade) sa zaväzuje podporovať a rozvíjať obchodné vzťahy medzi Flámskom a Slovenskou republikou. S týmto zámerom bude organizovať semináre, obchodné veľtrhy a hospodárske misie.
- Obidve strany si budú vzájomne vymieňať informácie o obchodných príležitostiach a investíciách. Prípad za prípadom a na požiadanie druhej strany, si strany budú vzájomne poskytovať informácie o svojich trhoch a odvetviach a vymieňať si skúsenosti a know-how v oblasti podpory medzinárodného podnikania.
- Na základe regionálnej stratégie bol vytvorený akčný program F.I.T. Táto stratégia bola výsledkom konzultácií medzi sieťou F.I.T. vo Flámsku a zahraničí a hlavnými flámskymi hospodárskymi aktérmi. Stratégia sa zameriava na najslubnejšie odvetvia zahraničného trhu a svoj zámer premieta do trojročného akčného plánu. Slovensko je súčasťou regionálnej stratégie pre strednú a východnú Európu. Pri Slovensku sa zameriava na odvetvia stavebníctva a informačno-komunikačné technológie.
- Flanders Investment & Trade nemá na Slovensku vlastné zastúpenie. Pri pokrytí slovenského trhu sa spolieha na atašé valónskeho AWEX pani Harabinovú.

Na roky 2008-2010 F.I.T. plánuje nasledujúce akcie (podmienečne):

- multiodvetvové obchodné misie do Bratislavy (spolupráca s Awex a Brussels Export), od 3. do 5. júna 2008;
- trhovú štúdiu „Stavebné materiály na Slovensku“, september 2008;
- seminár „ICT v Českej republike a na Slovensku“, december 2008;
- stánok so vzorkami na veľtrhu Coneco, Bratislava, apríl 2009.

ČASŤ 3 CESTOVNÝ RUCH

- 3.1.** Obidve strany budú podporovať výmenu informácií o právnych predpisoch a nariadeniach týkajúcich sa cestovného ruchu, štatistických údajov, dokumentácie a štúdií o rozvoji cestovného ruchu.
- 3.2.** Obidve strany budú podporovať výmenu informačných materiálov v oblasti cestovného ruchu a budú presadzovať účasť organizácií cestovného ruchu na podujatiach týkajúcich sa cestovného ruchu na Slovensku a vo Flámsku.
- 3.3.** Obidve strany budú podporovať organizovanie študijných návštev pre novinárov, rozhlasových a televíznych žurnalistov, vedeckých pracovníkov a špecialistov v oblasti cestovného ruchu.
- 3.4.** Obidve strany budú podporovať organizovanie seminárov, kolokvií a workshopov na témy týkajúce sa cestovného ruchu, ktoré navrhne vždy jedna zo strán, zamerané na výmenu skúseností a nápadov.

ČASŤ 4 POĽNOHOSPODÁRSTVO

4.1. Spolupráca v oblasti poľnohospodárstva

Spolupráca v oblasti olejnin, bielkovinových plodín a obilnín.

4.2. Spolupráca v oblasti skupín výrobcov a asociácií

Flámska strana ponúka možnosť výmeny poznatkov a skúseností v oblasti zakladania a fungovania skupín výrobcov a asociácií a ich operačných programov v rámci spoločnej organizácie trhu s ovocím a zeleninou.

4.3. Rozvoj vidieka

Flámska strana preskúma možnosti podpory slovenskej strany pri implementácii programu rozvoja vidieka a využívania štrukturálnych fondov pre pilier II spoločnej poľnohospodárskej politiky.

4.4. Pestovanie, spracovanie a predaj

Flámska strana je pripravená v rámci svojich finančných možností podeliť sa o svoje poznatky a skúsenosti v oblasti pestovania, spracovania a predaja ovocia a zeleniny v súlade s právnymi predpismi Európskej únie.

4.5. Veda a inovácie v oblasti poľnohospodárstva

Obidve strany zintenzívnia spoluprácu svojich vedeckých inštitúcií v oblasti poľnohospodárstva.

Zvláštna pozornosť sa bude venovať výmene výskumníkov, spoločným projektom v súlade s Rámcovým programom EÚ a spolupráci v oblasti popularizácie vedy.

ČASŤ 5 ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Flámska strana (ENE) navrhuje spolupracovať pri implementácii Rámcového dohovoru OSN o klimatických zmenách a jeho Kjótskeho protokolu.

Slovensko a Flámsko prejavili ochotu spolupracovať na dosahovaní cieľov Rámcového dohovoru OSN o klimatických zmenách a jeho Kjótskeho protokolu, predovšetkým na zjednodušení spolupráce v oblasti Spoločnej implementácie v súlade s Článkom 6 a v oblasti Obchodovania s emisiami v súlade s Článkom 17 Kjótskeho protokolu.

Pre tento účel môže byť vypracované Memorandum o porozumení medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Flámskeho regiónu, ktoré podrobne stanoví procedúry obsiahnuté v Kjótskom protokole z pohľadu slovensko-flámskej spolupráce týkajúcej sa Článkov 6 a 17 Kjótskeho protokolu.

Flámska strana je pripravená pozvať počas platnosti aktuálneho programu tím odborníkov (vyžaduje sa plynulé ovládanie anglického jazyka) na päťdňovú (5) návštevu v rámci oblasti životného prostredia, prírody a energie za účelom výmeny poznatkov a nadviazania kontaktov s flámskymi aktérmi.

ČASŤ 6 MOBILITA A VEREJNÉ STAVBY

6.1. Mobilita a bezpečnosť premávky

6.1.1. Vzdelávanie o používaní automobilov

- propagácia rovnocenných alternatív, ktoré cestnú premávku vo väčšej miere oslobodia od závislosti na používaní automobilov;
- prehodnotenie pešej a cyklistickej premávky a odstránenie závislosti (malých) ciest na spaľovacích motoroch.

6.1.2. Zhodnotenie a zlepšenie existujúcej infraštruktúry

- nepretržité prispôsobovanie racionálneho využívania prostriedkov na prepravu tovarov;
- racionálne využívanie režimov dopravy (rovnováha medzi súkromnou a verejnou dopravou, zdieľanie automobilov, spolujazda atď. ako aj plánovanie mobility na rozličných úrovniach (vládou a priemyslom) a podobné iniciatívy;
- integrovaný prístup k verejnej doprave (intermodálne body prechodu medzi osobnou a verejnou dopravou);
- opatrenia pre prepravu pasažierov (úpravy infraštruktúry alebo dopravných predpisov);
- kvalitný dizajn verejných priestorov s cieľom dosiahnuť jeho rovnocenné a vyvážené využívanie všetkými účastníkmi každodennej premávky: chodcami, osobami so zníženou mobilitou, cyklistami a vodičmi dvojkolesových vozidiel.

6.1.3. Znižovanie nehodovosti a podpora želaného správania sa (v doprave)

- podpora želaného správania sa (v doprave) a tipov, akými sú napr. prispôsobenie rýchlosti, vyhýbanie sa využívaniu vozidla jednou osobou, boj/osвета proti alkoholu za volantom atď.
- špecifická politika zameraná na bezpečnosť na ceste.

6.1.4. Dosiahnutie realizovateľnosti aktuálnej politiky

- zlepšenie a snaha o dosiahnutie rovnováhy medzi dostupným priestorom a (automobilovou) premávkou (so špecifickým prihliadnutím na (mestské) oblasti s historicky cennými pamiatkami);
- výmena a konzultácia know-how o výbere mýtného, cenách a ďalších technikách na zníženie preťaženia dopravy v mestských oblastiach alebo ako prostriedkov na dosiahnutie ďalších zámerov;
- internacionalizácia externých nákladov (Európska komisia).

6.1.5. Právne predpisy/riadenie

- nepretržité zlepšovanie/ riadenie prístupnosti letísk, prístavov a ekonomických pólov;
- opatrenia týkajúce sa nákladnej dopravy (zlepšenie všeobecnej bezpečnosti a pohodlia);
- opatrenia pre prepravu pasažierov (úpravy infraštruktúry alebo pravidiel dopravnej premávky);
- implementácia relevantnej politiky a nariadení EÚ týkajúcich sa dopravy a mobility.

6.1.6. Nástroje: ITS/počítače/moderné technológie/tok údajov

- konzultácie týkajúce sa cezhraničných komunikačných sietí a výmeny zaujímavých existujúcich zdrojov prostredníctvom rastúceho počtu mediálnych kanálov a technických inovácií;
- prevádzkovanie internetovej stránky obsahujúcej verejné informácie:
 - zákony a ostatné právne predpisy;
 - ďalšie relevantné informácie o štátnych orgánoch v kombinácii s prepojením s cennými informáciami mimo prísneho inštitucionálneho prostredia;
- príprava a využívanie ukazovateľov mobility pre definovanie politiky a strategický výskum pasažierov a nákladnej dopravy na hlavných cestách a v oblastiach veľkomiest.

6.2. Cesty a dopravná premávka

Obidve strany prejavili ochotu vymieňať si informácie a skúsenosti týkajúce sa jedného alebo viacerých nasledujúcich tematických okruhov:

1. Koordinačné stredisko pre všetky stavebné práce na cestách: všetky aktivity na cestách sa uskutočňujú v rámci určitého regiónu s cieľom vyhnúť sa priestorovým a časovým konfliktom a minimalizovať prekážky pre užívateľov ciest a miestne obyvateľstvo.
2. Príprava internetovej stránky pre verejné použitie napr. obsahujúcej informácie o cestných prácach a nariadeniach, plánovače ciest a iné relevantné informácie.
3. Bezpečnosť na cestách: ako definovať priority – ako riešiť situáciu v nebezpečných úsekoch – príručka o bezpečnosti na cestách – inšpekcie a audity bezpečnosti ciest.
4. PPP (Public Private Partnership – verejno-súkromné partnerstvá) ich využívanie pri výstavbe diaľnic alebo strategických stavieb pre zlepšenie mobility a ako spôsob riešenia chýbajúcich úsekov v primárnej cestnej sieti – riadenie prostredníctvom manažmentu rizík a výsledkov.
5. Archív cestných údajov Agentúry: všetky druhy údajov, ktoré je možné geograficky lokalizovať, sú uložené a spracovávané jednou aplikáciou a v jednom rozhraní. Aplikácia Geografický informačný systém pre spracovávanie údajov o cestách a dopravnej premávke.
6. Metódy a materiály pre kontrolu stavu ciest.
7. Kontrola preťažených nákladných áut na diaľniciach.
8. Semaforey a rýchlostné radary.
9. Projekty na zlepšenie cirkulácie verejnej dopravy.
10. Telematics – sieť.
11. Výmena informácií o expertíze a poznatkoch.
12. Údržba (všeobecná alebo zimná) ciest.
13. Riešenie dopravných nehôd: zabezpečenie služieb prvej pomoci, núdzové plánovanie; odstraňovanie vozidiel blokujúcich premávku počas dopravnej špičky v mestských oblastiach.
14. Výmena informácií o smerniciach EÚ, predovšetkým smernici o tuneloch a smernici o riadení bezpečnosti cestnej infraštruktúry TEN-T siete.

6.3. Prístavy a vodné cesty

Obidve strany prejavili ochotu vymieňať si informácie a skúsenosti týkajúce sa jedného alebo viacerých nasledujúcich tematických okruhov:

1. Všeobecná politika o (vnútrozemských) prístavoch a vodných cestách.
2. Vzťah medzi vnútrozemskou navigáciou a životným prostredím.
3. Integrovaná vodná politika a implementácia Rámcovej smernice o vode 2000/60/ES o splavných vodných cestách.
4. Implementácia relevantnej politiky EK a nariadení EÚ.
5. Implementácia smernice RIS 2005/44/ES.
6. Politiky z pohľadu regulácie, prevádzkovania, komercializácie a propagácie vnútrozemských vodných ciest.
7. Podpora zmeny dopravy.
8. Podpora kandidatúry Belgicka na členstvo v Dunajskej komisii.
9. Manažér vodných ciest N.V. De Scheepvaart je ochotný poskytovať informácie o údržbe, využívaní a komercializácii vodných ciest. Konkrétne, o svojej expertíze a skúsenostiach ako verejnej spoločnosti s implementáciou projektov PPP.

10. RIS, manažér vodných ciest N.V. Waterwegen en Zeekanaal sa zúčastňuje projektu Calamity Abatement of the European IRIS – projekt, pri vykonávaní časti ktorého sa zúčastňuje aj Slovensko.

6.4. TEN – T koridory

Obidve strany prejavili ochotu spolupracovať a vymieňať si informácie o budúcej revízii TEN – T siete.

6.5. Pracovné návštevy

Obidve strany budú spolupracovať umožnením účasti expertom na pracovných kurzoch, praktických školeniach v oblasti mobility a verejných prác.

Obe strany sú pripravené zvážiť prijatie dvoch delegácií s maximálnym počtom päť (5) slovenských/flámskych expertov na obdobie maximálne piatich (5) dní vo Flámsku/na Slovensku za účelom výmeny informácií, školenia, dokumentácie (vrátane návštev v teréne, na rôznych miestach, ktoré sa určia) a vedomostí o jednej alebo viacerých z uvedených tém, v súlade s oblasťami ich záujmu. Prvá návšteva sa uskutoční vo Flámsku v roku 2009.

Flámska strana (ministerstvo pre mobilitu a verejné práce) má záujem o spoluprácu s FITA (Flanders International Technical Agency npo) pri pracovných návštevách, pri ktorých bude kľúčovou výmena vedomostí. FITA vzw sa pokúsi v maximálnej možnej miere do programu zahrnúť súkromný sektor.

FIT (Flanders Investment and Trade) poskytnú pomoc, kedykoľvek to bude možné, na zlepšenie kontaktov so súkromnými podnikateľmi.

ČASŤ 7 PROSPERITA MLÁDEŽE

Obidve strany budú spolupracovať a vymieňať si informácie, dokumentáciu a odborné poznatky v oblastiach:

- špeciálnej starostlivosti o mládež, tzn. ambulantnej, polorezidentskej a rezidentskej starostlivosti o mládež;
- integrovanej starostlivosti o mládež, tzn. starostlivosti o mládež a všeobecnej prevencii.

ČASŤ 8 SOCIÁLNE ZABEZPEČENIE A ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ

Obidve strany budú spolupracovať a vymieňať si informácie, dokumentáciu a odborné poznatky formou odborných stáží, seminárov a konferencií v oblastiach:

- všeobecnej zdravotnej politiky, vedeckého výskumu v oblasti zdravia, riadenia kvality, kontroly a dohľadu, spolupráce verejných a súkromných organizácií na regionálnej a miestnej úrovni;
- finančného riadenia, implementácie, monitorovania a hodnotenia projektov v oblasti zdravotnej starostlivosti.

8.1. Verejné zdravie

- politika preventívnej starostlivosti o zdravie (o.i. preventívne a skríningové programy so zameraním na prevenciu rakoviny; prevencia samovrážd a depresie; prevencia problematickeho požívania alkoholu a omamných látok);
- koordinácia a monitorovanie očkovacích programov a profylaxia infekčných ochorení (o.i. boj proti sexuálne prenosným chorobám ako HIV);
- inšpekcia, poradenstvo a riešenie sťažností týkajúcich sa environmentálnych povolení.

8.2. Zdravotná starostlivosť

- programovanie, uznávanie a dotovanie zariadení poskytujúcich zdravotnú starostlivosť;
- podpora služieb a zariadení;
- zlepšovanie kvality (integrovaná kontrola kvality);
- výmena informácií dobrej praxe v oblasti bezpečnosti pacienta;
- primárna zdravotná starostlivosť a domáca zdravotná starostlivosť;
- starostlivosť o duševné zdravie (napr. integrovaná starostlivosť o duševné zdravie, psychiatrická domáca zdravotná starostlivosť, ambulatná psychiatria);
- zdravotné poistenie a riadenie fondu poistenia zabezpečujúceho osoby s dlhodobými vážnymi zdravotnými problémami;

ČASŤ 9

ZAMESTNANOSŤ A SOCIÁLNA EKONOMIKA

- 9.1.** Obidve strany budú aj naďalej pokračovať v spolupráci v oblasti politiky zamestnanosti, odborného a podnikateľského vzdelávania a budú podporovať nadväzovanie kontaktov medzi kompetentnými orgánmi a sociálnymi partnermi v tejto oblasti.
- 9.2.** Obidve strany si po vzájomnej žiadosti budú vymieňať informácie o trhu práce, právnych predpisoch, štatistických údajoch a ďalšie informácie týkajúce sa politiky zamestnanosti, odborného a podnikateľského vzdelávania.
- 9.3.** Flámska strana (Flemish Policy Area Work and Social Economy) na požiadanie slovenskej strany prijme vo Flámsku v rokoch 2008-2010 slovenskú delegáciu pozostávajúcu z troch (3) až piatich (5) expertov. Flámska strana očakáva požiadavku slovenskej strany, v ktorej uvedie oblasti svojho záujmu a na základe ktorej sa bude postupovať pri organizácii a príprave návštevy.
- 9.4.** Obidve strany podporujú spoluprácu v oblasti Európskeho sociálneho fondu a budú si vymieňať informácie a know-how týkajúce sa riadenia a monitorovania ESF.
- 9.5.** Flámska strana (Flemish Policy Area Work and Social Economy) preskúma možnosti ujať sa stimulujúcej úlohy pri realizácii nových projektov v oblasti zamestnanosti, odborného a podnikateľského vzdelávania v rámci „Flámskeho programu spolupráce pre strednú a východnú Európu“.

- 9.6. Flámska strana (Flemish Policy Area Work and Social Economy) bude pôsobiť ako sprostredkovateľ možnej spolupráce s aktérmi a sieťami aktívnymi v oblasti odborného a podnikateľského vzdelávania, trhu práce a politiky zamestnanosti.

ČASŤ 10 ADMINISTRATÍVNE ZÁLEŽITOSTI

Flámska strana (ministerstvo pre verejnú správu) a slovenská strana (Úrad vlády SR a príslušné ministerstvá) budú spolupracovať pri výmene informácií, skúseností, know-how a osvedčených postupov medzi administratívami. Konkrétne dôjde k nadviazaniu kontaktov medzi odborníkmi z oblasti riadenia ľudských zdrojov, náborovej politiky, politiky integrity, ICT, e-government, integračnej politiky, mestskej politiky a vzťahov s miestnymi samosprávami, úradom architekta flámskej vlády, správy zariadení, regulačného riadenia a hodnotenia politik ako aj z oblasti výskumu. Konkrétne témy spolupráce bližšie definujú a na ich plnení sa dohodnú príslušné pracoviská oboch orgánov.

ČASŤ 11 KULTÚRA

11.1. Kultúrna politika

- 11.1.1. Obidve strany sa budú vzájomne aktívne informovať o významnom vývoji svojich kultúrnych politikách. To znamená, že obidve strany sa budú vzájomne pravidelne informovať o politických otázkach a ich medzinárodnom kontexte, vrátane poskytnutia informácií o zainteresovaných stranách a odkazov na ďalšie prípadne dostupné zdroje.
- 11.1.2. Keď strany identifikujú spoločné témy s významnou aktuálnou politickou hodnotou, môžu sa po dohode rozhodnúť zorganizovať konkrétne projekty v tejto oblasti, akými sú výmeny, školenia, školenia v rámci zamestnania, semináre, pobytové školenia atď.
- 11.1.3. Ak sa jedna zo strán zúčastňuje na významnom medzinárodnom projekte, ak to bude možné, asociuje ako privilegovaného partnera aj druhú stranu.
- 11.1.4. Počas platnosti Programu flámska strana pozve na dvojtýždňovú (2) pracovnú návštevu jedného (1) grafického dizajnéra do Centra Fransa Masereela v Kasterlee. Zároveň mu zdarma poskytne ubytovanie ako aj diéty v sume 50,00 eur/deň.
- 11.1.5. Počas platnosti súčasného Programu pozve flámska strana do Vertalershuis v Louvain jedného (1) slovenského prekladateľa na obdobie jedného (1) mesiaca. Na rozdiel od obvyklých finančných zvyklostí pri prijímaní jednotlivcov, bude tomuto prekladateľovi poskytnuté ubytovanie zdarma a štipendium vo výške 1000,00 eur. Slovenskí autori budú mať možnosť zúčastniť sa na schéme spisovateľských pobytov „het Beschrijf“. Ďalšie podrobnosti o kvalifikačných požiadavkách a o registračnom postupe budú k dispozícii na ministerstve kultúry.

11.1.6. Obidve strany prejavili ochotu zlepšiť a stimulovať nadväzovanie kontaktov medzi inštitúciami zaoberajúcimi sa kultúrnym dedičstvom vo svojich krajinách za účelom výmeny osvedčených postupov, výmeny odborníkov a kompetencií súvisiacich s huteľným a nehmotným kultúrnym dedičstvom.

V rámci Dohovoru UNESCO o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva zo 17. októbra 2003 budú obidve strany skúmať možnosti rozvoja spoločných projektov zameraných na metódy registrácie a ochrany nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska a Flámska. Počas prvej fázy si zodpovedné oddelenia flámskeho a slovenského ministerstva kultúry budú vymieňať svoje skúsenosti a know-how.

ČASŤ 12 ŠPORT

12.1. Flámska strana (BLOSO - General Commissioner's Office for the Advancement of Physical Development, Sports and Outdoor Recreation) a slovenská strana (Ministerstvo školstva SR) budú podporovať vzájomné kontakty v oblasti športu a tiež výmeny atlétov, trénerov a tvorcov politik v oblasti telesnej výchovy a športu. Na tematickom zameraní týchto výmen a praktických podmienkach sa vždy vzájomne dohodnú priamo zodpovedné orgány.

12.2. Obe strany ročne vyhradia pätnásť (15) dní, počas ktorých budú mať atléti, tréneri a tvorcovia politiky možnosť zúčastniť sa na vzdelávacích, klinických a študijných cestách, kongresoch a seminároch z oblasti športu v partnerskej krajine.

ČASŤ 13 VEDA A INOVÁCIE

V súvislosti s mnohostrannou spoluprácou sa obidve strany bude snažiť o účasť flámskych a slovenských vedcov v Siedmom európskom rámcovom programe pre vedu a výskum.

Obidve strany zintenzívnia spoluprácu medzi svojimi vedeckými inštitúciami. Zvláštna pozornosť sa bude venovať výmene vedcov, spoločným projektom v rámci Európskeho rámcového programu a spolupráci v oblasti popularizácie vedy.

ČASŤ 14 ÚZEMNÉ PLÁNOVANIE, BÝVANIE A NEHNUTEĽNÉ DEDIČSTVO

Flámska strana je pripravená vysvetliť flámsku politiku v oblasti nehnuteľného dedičstva. V závislosti na dostupnosti rozpočtových prostriedkov a personálu je možné počas stretnutí kompetentných medzivládnych organizácií (Rada Európy, UNESCO...) prediskutovať nadväzujúce akcie a ďalší rozvoj tohto návrhu.

V oblasti územného plánovania prejavila flámska strana ochotu prijať delegáciu a ponúkla možnosť usporiadať stručnú prezentáciu o regionálnej politike a politike bývania vo Flámsku.

Na žiadosť druhej strany si obidve strany vymenia informácie a skúsenosti o politikách bývania, nehnuteľnom kultúrnom dedičstve a regionálnom plánovaní.

ČASŤ 15 VZDELÁVANIE

15.1. Výmena informácií a dokumentácie

Počas platnosti aktuálneho Programu si obidve strany na požiadanie druhej strany vymenia relevantné informácie o všetkých typoch a úrovniach vzdelávania.

Oddelenie politiky vysokého školstva ministerstva školstva a vzdelávania sa zvlášť zaujíma o akademické programy vyššieho stupňa pre zahraničných študentov, výmenu skúseností týkajúcich sa implementácie Bolonskej deklarácie a v rámci výzvy Bolonského procesu ponúk „po roku 2010“.

15.2. Výmenné pobyty profesorov/učiteľov/odborníkov/tvorcov politik

Obidve strany každý rok usporiadajú výmenné pobyty pre dvoch (2) expertov/profesorov z vysokoškolskej inštitúcie/vlády v trvaní siedmich (7) dní (2 x 7 dní) predovšetkým za účelom účasti na seminároch, sympóziách a kolokviách. Tieto pobyty môžu byť využité aj na nadviazovanie kontaktov a výmeny medzi inštitúciami poskytujúcimi vysokoškolské vzdelanie.

15.3. Špecializačné štipendiá

Flámska strana ponúka slovenskej strane v každom z nasledujúcich akademických rokov (teda 2008-2009, 2009-2010 a 2010-2011) jedno (1) štipendium pre uznávané postgraduálne programy na vysokoškolských inštitúciách.

Všetky informácie o študijných možnostiach vo Flámsku (užitočné adresy univerzít, vysokých škôl, informácie o akreditovaných kurzoch prebiehajúcich v inom než holandskom jazyku) sa nachádzajú na adrese <http://www.studyinlanders.be/>

15.4. Výskumné štipendiá

Flámska strana ponúka slovenskej strane v každom z akademických rokov 2008-2009, 2009-2010 a 2010-2011 šesť (6) mesiacov ročne určených na výskum. Na požiadanie druhej strany je možné tieto mesiace rozdeliť na obdobia nie kratšie ako tri (3) mesiace.

15.5. Letné štipendiá: letný kurz “Holandský jazyk a kultúra”

Za účelom propagácie a podpory štúdia holandského jazyka a kultúry v Slovenskej republike flámska strana ročne ponúka niekoľko štipendií pre účasť na letnom kurze „Holandský jazyk a kultúra“, ktorý sa bude konať buď na univerzite v Hasselte alebo na univerzite Talencentrum v Gente. Tieto trojtýždňové kurzy sú určené predovšetkým študentom holandského jazyka a literatúry, ktorí sú poslucháčmi niektorej z vysokoškolských inštitúcií na Slovensku. Uchádzači musia ovládať holandský jazyk aspoň na základnej vedomostnej úrovni Certifikátu o ovládaní holandského jazyka ako cudzieho jazyka (Certificate of Dutch as a Foreign Language).

Zväz holandského jazyka zašle všetkým inštitúciám, na ktorých je možné holandský jazyk študovať a Belgickému veľvyslanectvu v Bratislave brožúru „Holandský jazyk a kultúra“. Brožúra (vrátane jej anglickej verzie) sa nachádza aj na internetovej stránke Zväzu holandského jazyka na adrese:
www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

ČASŤ 16 MLÁDEŽ

- 16.1.** Počas trvania tohto programu spolupráce si obe strany vymenia štyroch (4) odborníkov (vyšších štátnych úradníkov a expertov) na študijný pobyt v trvaní siedmich (7) dní s cieľom vypracovať stratégiu práce s mládežou na všetkých úrovniach (miestnej, regionálnej a celoštátnej) a vytvoriť predpoklady pre lepšiu spoluprácu medzi týmito úrovňami.
- 16.2.** Počas trvania tohto akčného programu obe strany zvážia výmenu delegácií do štyroch (4) osôb (zodpovední pracovníci štátnej správy a pracovníci s mládežou) na maximálne sedem (7) dní, aby spracovali podnety z bielej knihy Európskej komisie „Nový impulz pre európsku mládež“ prostredníctvom výmeny skúseností dobrej praxe vo vzťahu k témam obsiahnutým v Bielej knihe a Európskom pakte mládeže.
- 16.3.** Obe strany sa dohodli, že budú vyšlú alebo prijímu pracovníkov s mládežou, aby sa zúčastnili na vybraných medzinárodných (mládežníckych) podujatiach.

ČASŤ 17 BUDOVANIE KAPACÍT: MAMAŽMENT PRÍSTAVOV

Flámska strana (flámske ministerstvo zahraničných vecí) ponúkne slovenskej strane možnosť vyslať odborníkov na semináre zamerané na školenie v oblasti manažmentu prístavov organizované APEC (Antwerp/Flanders Port Training Centre vzw). Slovenská strana zabezpečí účasť svojich kandidátov na týchto seminároch. Účastníkov vyberie APEC. Flámska strana uhradí náklady na účasť na týchto seminároch. Náklady na medzinárodnú prepravu uhradí účastník alebo vysielajúca organizácia.

ČASŤ 18 SPOLUPRÁCA PROSTREDNÍCTVOM PROJEKTOV V RÁMCI FLÁMSKEHO PROGRAMU SPOLUPRÁCE SO STREDNOU A VÝCHODNOU EURÓPOU

Obe strany potvrdzujú ochotu pokračovať v rokoch 2008-2010 v spolupráci prostredníctvom projektov.

Obe strany sa pokúsia stavať na predchádzajúcich vybudovaných kontaktoch a sústrediť sa na tie oblasti, v ktorých spolupráca prinesie vzájomné výhody a môže viesť k obojstrannému prospechu.

Priority slovenskej strany sú nasledovné:

- posilňovanie administratívnych a súdnych kapacít, spravovanie Európskych fondov pre regionálny rozvoj a rámca poľnohospodárskej politiky, boj proti korupcii a hospodárskej kriminalite, podpora implementácie reformy zdravotníctva, regionálny rozvoj, životné prostredie, posilňovanie štrukturálnych opatrení vo vzťahu k Rómskej komunite a antidiskriminačnej legislatívy, širšie začlenenie Slovenskej republiky do európskeho výskumného priestoru;
- výmena skúsenosti v oblasti konkurencieschopnosti podnikov a poradenstva prostredníctvom inovácií, výmena skúsenosti v oblasti verejno-súkromných partnerstiev.

Flámska strana každoročne vyhlási výzvu na predkladanie projektov. Výzva na rok 2008 bola spustená a návrhy projektov sa mohli predkladať do 31. marca 2008.

Flámska strana je ochotná financovať 50% rozpočtu projektu v rámci rozpočtových limitov. Zostávajúcich 50% musia uhradiť partneri v zložení: flámsky predkladateľ, slovenský partner (partneri) a/alebo slovenské úrady.

V roku 2008 bol predložený jeden multilaterálny projekt zahŕňajúci slovenských partnerov:

- e-PLATfOrm Carpathia (VOKA West-Vlaanderen + Slovenská obchodná a priemyselná kontrola Košice, Slovenská obchodná a priemyselná komora Trenčín, Slovenská obchodná a priemyselná komora Prešov).

Všetky návrhy projektov budú hodnotiť obidve strany na základe vlastných kritérií a procedúr. Výber projektov, ktoré sa podporia, sa uskutoční počas vzájomného stretnutia.

ČASŤ 19 **FINANČNÉ USTANOVENIA**

19.1. Všeobecné ustanovenia

19.1.1. Výmena výskumných štipendijných pobytov podľa Článku 15.4. sa bude riadiť nasledovnými všeobecnými ustanoveniami:

Žiadatelia by mali mať menej ako 35 rokov a musia mať vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa a musia dosahovať vynikajúce akademické výsledky.

a) Kandidátov vyberie vysielajúca strana.

b) Vysielajúca strana má predložiť prijímajúcej strane vyplnené formuláre žiadosti vybraných kandidátov a ďalšie dokumenty, ktoré sú uvedené v žiadosti do 1. apríla každého kalendárneho roka. Všetky dokumenty majú byť predložené v holandskom jazyku alebo v anglickom, francúzskom alebo nemeckom jazyku v prípade slovenských žiadateľov a v slovenskom alebo anglickom, francúzskom alebo nemeckom jazyku v prípade flámskych žiadateľov:

- podrobný životopis uvádzajúci znalosti jazykov;
- podrobný študijný alebo pracovný program, ktorého sa chce zúčastniť na uznanej inštitúcii v hosťujúcej krajine;
- odporúčacie listy a prípadné prijatie v inštitúcii;

c) Prijímajúca strana bude do 1. júla každého kalendárneho roka podrobne informovať vysielajúcu stranu o tom, či boli kandidáti prijatí a zároveň

oznámi názvy inštitúcií, ktoré prijatých kandidátov prijímú na študijné pobyty.

- d) Vysielajúca strana poskytne presné a podrobné informácie o príchode každého štipendistu najmenej dva (2) týždne pred začiatkom jej/jeho študijného pobytu.

19.1.2. Výmena štipendijných pobytov podľa Článku 15.3. (vedecký výskum) sa bude riadiť nasledovnými finančnými ustanoveniami:

- a) Vysielajúca strana bude hradiť náklady na medzinárodnú dopravu do prijímajúcej krajiny z vysielajúcej krajiny a späť.
b) Prijímajúca strana bude hradiť:

Vo Flámsku:

- mesačný príspevok vo výške 740 eur;
- počiatočný príspevok vo výške 125 eur pri prvom príchode do Flámska za predpokladu, že študijný pobyt vo Flámsku bude trvať najmenej jeden mesiac;
- zdravotné poistenie a poistenie voči tretej osobe podľa belgickej legislatívy;

19.2. Výmena osôb

Krátkodobá výmena osôb (maximálne 30 dní a na pozvanie pozývajúcej strany) tak, ako je to definované v tomto programe sa uskutoční podľa nasledovných kritérií:

- a) Vysielajúca strana poskytne prijímajúcej strane životopisy, pozvanie, ciele a program návštevy ako aj dátumy príchodu a odchodu príslušných osôb najmenej tri (3) mesiace vopred.
b) Prijímajúca strana potvrdí, že je pripravená prijať príslušné osoby, šesť (6) týždňov pred ich odchodom. Čas odchodu musí byť potvrdený najmenej dva (2) týždne vopred.
c) Vysielajúca strana hradí:
- náklady na medzinárodnú dopravu, spätočný lístok
d) Prijímajúca strana hradí:

Vo Flámsku:

- ubytovanie, vrátane raňajok;
- v prípade, ak sa partneri nedohodnú inak, fixný príspevok vo výške 37 eur na deň (bez cestovných nákladov) alebo 50 eur na deň (vrátane cestovných nákladov);
- zdravotné poistenie a poistenie voči tretej osobe podľa belgickej legislatívy.

V Slovenskej republike:

- presné podmienky sa dohodnú diplomatickou cestou.

ČASŤ 20
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 20.1.

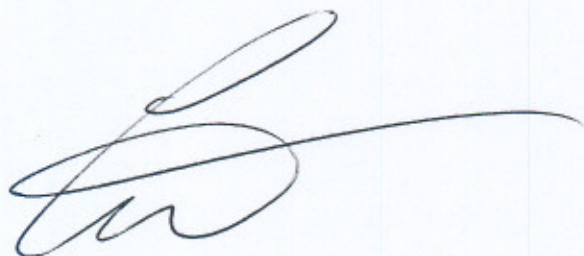
1. Ustanovenia súčasného Programu spolupráce nevyklučujú možnosť realizácie ďalších aktivít, výmen alebo projektov, ktoré sa dohodnú a schvália obidvoma stranami diplomatickou cestou.
2. Akékoľvek pochybnosti týkajúce sa výkladu alebo realizácie tohto Programu spolupráce sa vyriešia prostredníctvom dohovorov oboch strán diplomatickou cestou.

Článok 20.2.

1. Program spolupráce je podlieha vnútorným postupom každej zmluvnej strany.
2. Program spolupráce nadobúda právoplatnosť dňom predloženia posledného oznámenia druhej zmluvnej strane. Program bude platiť do 31. decembra 2010.
3. Ďalšie pracovné stretnutie Spoločnej komisie sa uskutoční v Bratislave v štvrtom štvrtroku 2010.

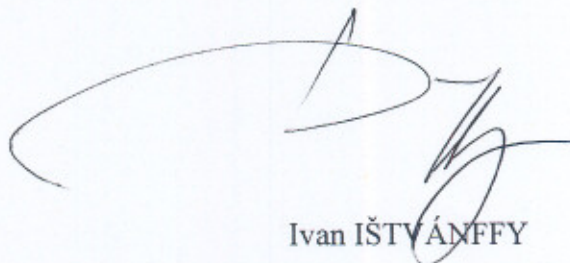
Vyhotovené v Bruseli dňa 1. júla 2008 v dvoch origináloch v slovenskom, holandskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri verzie majú platnosť originálu. V prípade rozdielneho výkladu Programu spolupráce bude rozhodujúcim anglické znenie.

Za flámsku stranu



Freddy EVENS

Za slovenskú stranu



Ivan IŠTVÁNFFY